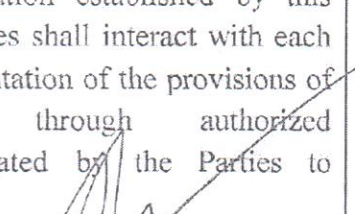


м. Рівне, Україна

« 1 » 8 2022 року

<p>Рівненський державний гуманітарний університет (надалі за текстом Сторона-1 або РДГУ), в особі ректора – Постолювського Руслана Михайловича, який діє на підставі Статуту, з однієї сторони, та Товариство з обмеженою відповідальністю «Українсько-китайська міжнародна асоціація», (надалі за текстом Сторона-2), в особі директора - Чень Чжунфена, який діє на підставі Статуту, з другої сторони, разом – Сторони, окремо – Сторона, уклали цей договір (далі – Договір) про наступне.</p> <p>1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ</p> <p>1.1. Предметом Договору є надання послуг Стороною-2 з (пошуку потенційних вступників) ідентифікації таких осіб, верифікації оригіналів документів громадян КНР-вступників (далі – вступники), організації прийому заяв вступників в електронній формі, надання приміщень і технічних засобів для проведення консультацій і вступних випробувань Стороною-1 у дистанційній формі.</p> <p>2. ПРИНЦИПИ ТА ВЗАЄМОДІЯ СТОРИН</p> <p>2.1. У рамках Договору та в межах наявних ресурсів Сторони будують свої відносини на підставі рівності, партнерства, академічної доброчесності та захисту прав і інтересів кожної із Сторін.</p> <p>2.2. Сторони визначають уповноважених представників для проведення консультацій і підготовки пропозицій щодо реалізації напрямів співробітництва, встановлених цим Договором. Сторони взаємодіють одна з одною з питань виконання пунктів Договору через уповноважених представників, визначених Сторонами, для розгляду нагальних питань і реалізації дій Сторін.</p>	<p>Rivne State Humanities University represented by in the person of the rector - Ruslan Mykhailovych Postolovsky, acting on the basis of the Charter, on the one hand, and as the first Party, and Limited Liability Company "Ukrainian-Chinese International Association" (hereinafter referred to as the Party 2) represented by director - Chen Zhongfeng, acting under the Statute, as the other Party, together - Parties, have signed this agreement (hereinafter Agreement) as follows.</p> <p>1. SUBJECT</p> <p>1.1 The subject of the Agreement is the provision of services by Party 2 (search for potential applicants) in such personal identification, verification of original documents of PRC citizens-entrants (hereinafter referred to as entrants), organization of application reception for entrants in electronic form, provision of premises and technical means for consultations and entrance examinations by Party 1 in remote format.</p> <p>2. PRINCIPLES AND INTERACTION OF THE PARTIES</p> <p>2.1. Within the framework of this Agreement and within the available resources, the Parties shall build their relations on the basis of equality, partnership, academic integrity and protection of the rights and interests of each Party.</p> <p>2.2. The Parties shall designate authorized representatives to hold consultations and prepare proposals for the joint implementation of the directions of cooperation established by this Agreement. The Parties shall interact with each other on the implementation of the provisions of this Agreement through authorized representatives delegated by the Parties to</p> 
--	--

2.3. Сторони інформуватимуть і консультуватимуть одна одну з питань взаємних інтересів, пов'язаних з реалізацією положень Договору.

2.4. Сторони узгоджуватимуть дії, проводитимуть обмін інформацією та даними на виконання положень Договору.

2.5. Сторони можуть скликати зустрічі у відповідні строки для узгодження, обговорення, перегляду заходів, які мають бути здійснені, та планувати подальші дії.

2.6. Сторона-1 має право здійснювати перевірку та інспектування Сторони-2 з метою визначення технічної та юридичної відповідності Сторони-2 до вимог Договору. Форма такої перевірки визначається Стороною-1, про що завчасно інформується Сторона-2.

3. ОБОВ'ЯЗКИ ТА ПРАВА СТОРІН

3.1. Сторона-1 зобов'язується:

3.1.1. Надати уповноваженим особам Сторони-2 інформацію щодо правил і процедури прийому у дистанційній формі на навчання у РДГУ.

3.1.2. Завчасно погодити зі Стороною-2 графік проведення вступних іспитів для вступників, які планують вступ у дистанційній формі на навчання у РДГУ.

3.2. Сторона-2 зобов'язується:

3.2.1. Надати приміщення для дистанційного подання документів, проведення консультацій і вступних випробувань, які повинні відповідати встановленим нормам карантинних обмежень в КНР.

3.2.2. Забезпечити вступників засобами індивідуального захисту.

3.2.3. Забезпечити ідентифікацію вступників з використанням державних баз даних та/або державних документів, що посвідчують особу.

3.2.4. Забезпечити контроль дотримання вимог доброчесності під час складання вступних іспитів для вступників, що вступають на навчання у РДГУ.

3.2.5. Забезпечити місця збереження вилучених на час проходження вступного випробування телефонів, планшетних

consider urgent issues and implement joint actions.

2.3. The Parties shall inform and consult each other on issues of common interest related to the implementation of the provisions of this Agreement.

2.4. The Parties will coordinate actions, exchange information and data to implement the provisions of this Agreement.

2.5. The Parties may convene meetings in a timely manner to agree upon, discuss, review actions to be taken, and plan further activities.

2.6. Party 1 has the right to conduct an inspection of Party 2 in order to determine the technical and legal compliance of Party 2 with the requirements of this Agreement. The form of such an inspection shall be determined by Party 1, of which Party 2 shall be informed in advance.

3. OBLIGATIONS AND RIGHTS OF THE PARTIES

3.1. Party 1 is obliged to:

3.1.1. Provide the authorized persons of the Party 2 with information on the rules and procedures of admission in distance form to the RSHU.

3.1.2. Agree in advance with Party 2 the schedule of entrance examinations for entrants who plan to enter in a distance form for study at the RSHU.

3.2. Party 2 is obliged to:

3.2.1. Provide premises that comply with the established norms of quarantine restrictions of PRC for remote submission of documents, consultations and entrance tests.

3.2.2. Provide entrants with personal protective means.

3.2.3. Ensure the procedure of entrants' identification using government databases and/or government identity documents.

3.2.4. Ensure control of compliance with the requirements of integrity during the entrance exam to the RSHU for entrants.



комп'ютерів та інших електронних пристроїв вступників.

3.2.6. Обладнати приміщення, в якому відбувається складання вступного іспиту пристроєм(и) пригнічення радіохвиль стільникового та інтернет зв'язку (за необхідністю).

3.2.7. Забезпечити відеоспостереження по периметру аудиторії, в якій відбувається вступний іспит для вступників, шляхом встановлення не менше ніж двох відеокамер.

3.2.8. Забезпечити технічне оснащення для відеозв'язку з екзаменаційною комісією Сторони-1 у режимі реального часу (комп'ютер, відеокамера, мікрофон, телевізор або проектор з екраном).

3.2.9. Передбачити наявність в аудиторії не менше як двох працівників Сторони-2 для контролю за дотриманням вимог академічної доброчесності та технічного супроводу під час проведення вступного іспиту для вступників.

3.2.10. Забезпечити усіх вступників індивідуальними комп'ютерами з аудіо-, відеозв'язком для проходження вступного іспиту, який буде проведено Стороною-1.

3.2.11. Провести консультації і тренування перед вступним іспитом для вступників з метою ознайомлення з правилами його складання в дистанційній формі.

3.2.12. Вести відеозапис вступного випробування і надати доступ до відеоматеріалу Сторони-1.

3.2.13. Зберігати інформаційні та відеоматеріали після проведення вступного іспиту для вступників протягом 5 (п'яти) років.

3.3. Сторона-2 повинна бути внесена до офіційного державного реєстру КНР з правом ведення діяльності в галузі освіти або надання послуг із набору студентів для навчання закордоном, бути платником податків і не мати заборгованості перед державою КНР.

4. ФІНАНСОВІ ВІДНОСИНИ СТОРИН

4.1. Договір є безоплатним та не передбачає проведення жодних розрахунків між Сторонами.

3.2.5. Provide a place to store the entrants' phones, tablets and other electronic devices taken during the entrance examination.

3.2.6. If needed to provide a device for suppressing cellular and Internet networks.

3.2.7. Ensure video surveillance around the perimeter of the auditorium where the entrance exam for entrants takes place by installing at least two video cameras.

3.2.8. Provide technical equipment for video communication with the examination commission of Party 1 in real time (computer, video camera, microphone, TV or projector with a screen).

3.2.9. Foresee the presence in the auditorium of at least two employees to monitor compliance with the requirements of academic integrity and technical support during the entrance exam for entrants.

3.2.10. Provide all entrants with individual computers with audio and video communication for passing the entrance exam by Party 1.

3.2.11. Provide consultations and trainings before the entrance exam for entrants so they can get acquainted with its rules in the remote form.

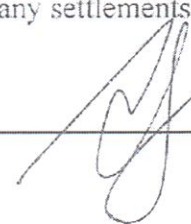
3.2.12. Record a video of the entrance exams and provide access to the video to Party 1.

3.2.13. Store informational and video materials after the entrance exam for entrants for 5 (five) years.

3.3. The organization must also be entered into the official state register of PRC with the right to conduct activities in the field of education or to provide services for the recruitment of students to study abroad, be a taxpayer and have no debts to PRC.

4. FINANCIAL RELATIONS OF THE PARTIES

4.1. The Agreement is free of charge and does not provide for any settlements between the Parties.



5. ОБСТАВИНИ НЕПЕРЕБОРНОЇ СИЛИ (ФОРС-МАЖОР)

5.1. Жодна зі Сторін за цим Договором не буде відповідальна і не буде вважатися як така, що не виконала своїх зобов'язань за цим Договором за невиконання чи затримку виконання умов Договору внаслідок форс-мажорних обставин, причина яких знаходиться поза сферою розумного контролю Сторін включаючи, але не обмежуючи, наступні: стихійні лиха, стан страйку, війни чи воєнних дій, військова агресія Російською Федерацією проти України, розпорядження державних органів чи інші обставини, за умови, що дані обставини безпосередньо вплинули на виконання умов цього Договору.

5.2. Сторона, для якої створилася неможливість виконання зобов'язань за цим Договором внаслідок форс-мажорних обставин, повинна негайно, але не пізніше 5 (п'яти) календарних днів з моменту виникнення неможливості виконання умов Договору (за умови виникнення обставин, що виникли, або погіршилися після досягнення сторонами згоди з умовами Договору та його підписання), повідомити іншу Сторону про настання таких обставин, а не пізніше 10 (десяти) календарних днів надати обґрунтовані докази того. Належними доказами наявності зазначених обставин чи їх тривалості будуть документи відповідних торгово-промислових палат країн. При цьому обидві Сторони продовжують виконання зобов'язань, що залишилися. Сторона, для якої склалися такі обставини, повинна використовувати необхідні заходи, щоб уникнути чи усунути причину невиконання чи затримки, звести до мінімуму її наслідки в можливо короткий термін. Терміни виконання зобов'язань продовжуються відповідно до часу дії таких обставин та їх наслідків.

5.3. Несвоєчасне повідомлення про існування обставин форс-мажору (більше 5 календарних днів) позбавляє іншу Сторону права посилаючись на них як на підставу для звільнення від відповідальності.

5.4. Аналогічна процедура повідомлень повинна використовуватися й у випадку припинення обставин форс-мажору.

5. FORCE MAJEURE CIRCUMSTANCES (FORCE MAJEURE)

5.1. Neither Party shall be liable and shall not be held responsible for failing to fulfill its obligations under this Agreement for failure or delay in fulfilling the terms of the Agreement due to force majeure, the cause of which is beyond the reasonable control of the Parties, including but not limited by the following: natural disasters, strike conditions, wars or hostilities, Russian aggression against Ukraine, government orders or other circumstances, provided that these circumstances have directly affected the fulfillment of the terms of this Agreement.

5.2. The Party that has been unable to fulfill its obligations under this Agreement due to force majeure must notify the other Party immediately of the occurrence of force majeure, but not later than 5 (five) calendar days after the Party couldn't fulfill the terms of Agreement (subject to the occurrence of circumstances that arose or worsened after the parties reached agreement with the terms of the Agreement and signed it), in such circumstances, Party shall provide substantiated evidence within 10 (ten) calendar days. The evidence of such circumstances or their duration will be the evidence of the relevant Chambers of Commerce. At the same time, both Parties continue to fulfill their remaining obligations. The party to whom such circumstances may arise must take the necessary steps to avoid or eliminate the cause of non-compliance or delay, and to minimize its effects in the shortest possible time. The obligations shall be extended in accordance with the time of such circumstances and their consequences.

5.3. Delayed notice about circumstances of force majeure (more than 5 calendar days) deprives the other Party of the right to invoke them as a basis for disclaim.

5.4. A similar notification procedure should also be used in the event that force majeure is terminated.

6. ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

6.1. Усі спори, що виникають з Договору або пов'язані з ним, вирішуються шляхом переговорів, а в разі недосягнення згоди – в судовому порядку за матеріальним та процесуальним правом України в місцевому господарському суді (Господарський суд Рівненської області).

7. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ

7.1. Сторони, на виконання умов цього Договору зобов'язані:

7.1.1. Не розголошувати у будь-який спосіб Конфіденційну інформацію про вступників будь-якій іншій фізичній або юридичній особі, підприємству, організації та установі, не використовувати таку Конфіденційну інформацію для власної користі та / або на користь інших фізичних та / або юридичних осіб без попереднього письмового дозволу відповідної Сторони на таке розкриття.

7.1.2. Належним чином зберігати отриману Конфіденційну інформацію про вступників задля уникнення її розголошення або використання будь-якою іншою фізичною або юридичною особою, підприємством, організацією та установою.

7.1.3. Визначити перелік представників, які мають право доступу до Конфіденційної інформації про вступників та надати перелік таких представників відповідній Стороні. Покласти на представників персональну відповідальність за недотримання порядку використання або розголошення Конфіденційної інформації, та забезпечити підписання цими письмового зобов'язання про дотримання в таємниці відомостей, що становлять Конфіденційну інформацію.

7.1.4. Нести відповідальність за неналежне використання або за розголошення Конфіденційної інформації про вступників будь-яким з їх представників відповідно до законодавства України, КНР і положень цього Договору.

7.1.5. Вживати всі належні заходи для охорони Конфіденційної інформації про вступників, не розголошувати, не оприлюднювати її у будь-який спосіб, не передавати третім особам та захищати від їх посягань, а при виникненні загрози такого посягання негайно повідомити про це відповідну Сторону.

6. DISPUTES RESOLUTION

6.1. All disputes arising from or related to the Agreement should be resolved through negotiations, and in case of failure to reach agreement, in court under the substantive and procedural legislation of Ukraine in the local Commercial Court ((Commercial court of Rivne region).

7. CONFIDENTIALITY

7.1. The Parties in compliance with the terms of this Agreement are obliged to:

7.1.1. Not disclose in any way Confidential information about entrants to any other natural or legal person, enterprise, organization or institution, and not use such Confidential information for their own benefit and/or for the benefit of other natural and/or legal entities without prior written permission of the relevant Party for such disclosure.

7.1.2. Properly store Confidential information about entrants in order to avoid its disclosure or use by any other natural or legal person, enterprise, organization or institution.

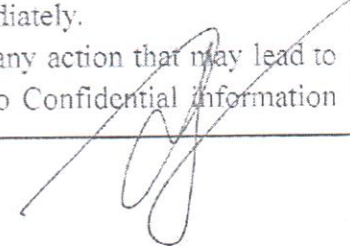
7.1.3. Determine the list of representatives who have the right to access Confidential information about entrants and provide a list of such representatives to the relevant Party. Make representatives personally responsible for non-compliance with the use or disclosure of Confidential information, and ensure that they sign a written commitment to keep secret the data that constitutes Confidential information.

7.1.4. Be responsible for improper use or disclosure of Confidential information about entrants by any of its representatives in accordance with the current legislation of Ukraine, PRC and the provisions of this Agreement.

7.1.5. Take all appropriate measures to protect the Confidential information about entrants, not disclose it in any way, not pass it on to third parties and protect it from encroachment, and in case of threat of such encroachment to notify the Party immediately.

7.1.6. Not take any action that may lead to unauthorized access to Confidential information

СЕР
НОВ
...
ТАНЕ
СЛАН
8
...



7.1.6. Не вчиняти жодних дій, що можуть призвести до несанкціонованого доступу до Конфіденційної інформації про вступників третіх осіб та не використовувати Конфіденційну інформацію у будь-яких цілях, крім передбачених Договором та / або додатковими угодами, які становитимуть невід'ємну частину Договору.

7.1.7. Не передавати права та обов'язки за цим Договором третім особам, а також не делегувати виконання окремих функцій з використанням Конфіденційної інформації про вступників третім особам без попередньої письмової згоди відповідної Сторони.

8. ІНШІ УМОВИ

8.1. Цей Договір набирає чинності з моменту його підписання обома Сторонами і діє 5(п'ять) років

8.2. Дія Договору може бути припинена у будь-який момент за згодою обох Сторін, а також в односторонньому порядку за ініціативою однієї із Сторін. Сторона, що ініціює припинення цього Договору, повинна письмово повідомити про це іншу Сторону не пізніше ніж за 30 (тридцять) днів до дати припинення. Таке повідомлення про припинення надсилається на адресу, зазначену у Договорі, або за останньою відомою адресою Сторони.

8.3. У разі припинення Договору, заходи, які було розпочато на підставі Договору і не завершено протягом строку його дії, продовжуються і завершуються згідно з умовами, що були раніше узгоджені Сторонами, за винятком випадків, коли завершити ці заходи неможливо.

8.4. Всі зміни та доповнення до Договору дійсні лише в тому випадку, якщо вони оформлені як додаткові угоди до Договору в письмовому вигляді і підписані повноважними представниками Сторін.

8.5. Сторони зобов'язані інформувати одна одну протягом 7 (семи) днів про зміни їх адрес та інших реквізитів.

8.6. На виконання умов Договору Сторони засвідчують своє розуміння, що будь-які їхні дії, передбачені умовами Договору, виконуватимуться ними у відповідності з усіма національними законами й не порушуватимуть права третіх осіб.

about foreigners by third parties and to not use Confidential information for any purpose other than as provided by the Agreement and/or additional agreements, which form an integral part of this Agreement, and by decisions the Parties.

7.1.7. Not transfer the rights and obligations under this Agreement to third parties, as well as not to delegate the performance of certain functions using Confidential information about entrants to third parties without the prior written consent of the relevant Party.

8. OTHER PROVISIONS

8.1. This Agreement shall remain in force for a period of five year from the date of signature by the Parties.

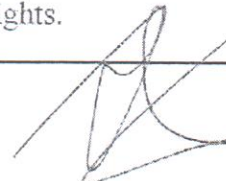
8.2. This Agreement may be terminated at any time by decision of both Parties, as well as unilaterally at the initiative of one of the Parties. The Party initiating the termination of this Agreement shall notify the other Party in writing no later than 30 (thirty) days before the date of termination. Such termination notice shall be sent to the address specified in this Agreement or to the last known address of the Party.

8.3. In the event of termination of the Agreement, measures initiated on the basis of the Agreement and not completed during its term shall be continued and terminated under conditions previously agreed upon by the Parties, except where such measures cannot be completed.

8.4. The amendments or supplements to this Agreement shall be valid if made as additional agreements to this Agreement in writing and signed by the authorized representatives of the Parties.

8.5. The Parties shall be obliged to inform each other in 7-day term on any changes of their addresses and other details.

8.6. Upon the execution of this Agreement the Parties declare that all their actions shall be carried out according to all national laws, do not break the third party's rights.



8.7. Договір укладено відповідно до законодавства України. З питань, не врегульованих Договором, і які відносяться до виконання предмету Договору на території України, Сторони керуються нормами законодавства України, а на території КНР виконуватимуться у відповідності з чинним законодавством КНР та нормами міжнародного права.

8.8. Договір складений українською, англійською та китайською мовами в двох примірниках, по одному примірнику для кожної Сторони. У разі виникнення розбіжностей в тлумаченні умов Договору, українська мова має пріоритет.

9. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ СТОРІН

Сторона-1

Рівненський державний гуманітарний університет

Адреса: 33028, м. Рівне, вул. С.Бандери, 12
Тел./факс +380 (0362) 63-42-24
E-mail: rectorat@rshu.edu.ua

Ректор

Руслан ПОСТОЛОВСЬКИЙ



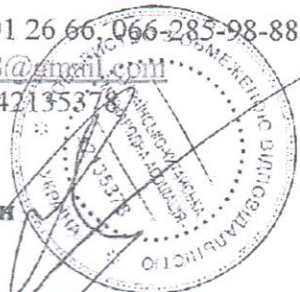
Сторона-2

ТОВ «Українсько-Китайська Міжнародна асоціація»

Адреса: Україна, 04107, м. Київ, Татарська, 21 А
Тел +380 93 901 26 66, 066-285-98-88
E-mail: ucta888@gmail.com
Код ЄДРПОУ 42135378

Директор

Чень Чжунфен



8.7. The Agreement is concluded in accordance with the legislation of Ukraine. In matters not regulated by the Agreement, which relate to the implementation of the subject of the Agreement on the territory of Ukraine, the Parties shall be governed by the laws of Ukraine, and on the territory of PRC shall be performed in accordance with applicable law of PRC and international law.

8.8. The Agreement is concluded and signed in Ukrainian, English and Chinese in two copies each, one copy for each Party having equal legal force for each of the Parties. In case of any divergence in the interpretation of the provisions of this Agreement, the Ukrainian language shall prevail.

9. LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES

Party-1

Rivne State Humanities University
Address: 33028, Rivne, st. S. Bandery, 12
Tel./fax +380 (0362) 63-42-24
E-mail: rectorat@rshu.edu.ua

Rector

Ruslan POSTOLOVSKY



Party-2

LLC "Ukrainian-Chinese International Association"

Address: Ukraine, 04107, Kyiv, Tatarska, 21 A
Phone +380 93 901 26 66, 066-285-98-88
E-mail: ucta888@gmail.com
EDRPOU: 42135378

Director

Chen Zhongfeng

